

21995A1230(16)

30.12.1995

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 327/21

Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vahel kirjavahetuse teel sõlmitud**KOKKULEPE****teatavate põllumajandustoodete kohta**

KIRJAVAHETUS NR 1

Kiri nr 1

Brüssel,.....

Lugupeetud ...,

Mul on au viidata 16. aprillil 1973, 14. juulil 1986 ja 2. mail 1992 kirjavahetuse teel sõlmitud kokkulepetele Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahel, mis käsitlevad teatavaid põllumajandussaadusi, ning läbirääkimistele, mida pooled on pidanud nimetatud kirjavahetuste kohandamiseks ja teatavate põllumajandussaadustega kauplemise korra kehtestamiseks vastavalt EMÜ–Norra vabakaubanduskokkuleppe artiklile 15 seoses Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemisega Euroopa Liiduga.

Kinnitan, et läbirääkimiste tulemused olid järgmised:

1. Norra ja ühendus lepivad kokku, et eespool nimetatud kirjavahetusega hõlmatud vastastikuseid soodustusi laiendatakse laienenud ühendusele alates 1. jaanuarist 1995.
2. Norra ja ühendus lepivad kokku vastastikuse juustukaubanduse kohta uue kokkuleppe sõlmimises. Selle kokkuleppe tekst on käesoleva kirja I lisas.
3. Alates 1. jaanuarist 1995 avab ühendus Norrale käesoleva kirja II lisas sätestatud iga-aastased tariifikvoodid.
4. Alates 1. jaanuarist 1995 avab Norra ühendusele käesoleva kirja III lisas sätestatud iga-aastased tariifikvoodid.
5. Rubriiki ex 1214.90 kuuluva heina impordi osas kohustub Norra rakendama impordikorda põhimõttel "kes ees, see mees".
6. Päritolureeglid punktides 2, 3 ja 4 osutatud kvootide kohaldamiseks on sätestatud käesoleva kirja IV lisas.

Pooled kiidavad käesoleva kirjavahetuse heaks oma kehtiva korra kohaselt.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et nõustute käesoleva kirja sisuga.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Norra Kuningriigi
valitsuse nimel

Kiri nr 2

Brüssel,.....

Lugupeetud ...,

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

“Brüssel

Lugupeetud ...,

Mul on au viidata 16. aprillil 1973, 14. juulil 1986 ja 2. mail 1992 kirjavahetuse teel sõlmitud kokkulepetele Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahel, mis käsitlevad teatavaid põllumajandussaadusi, ning läbirääkimistele, mida pooled on pidanud nimetatud kirjavahetuste kohandamiseks ja teatavate põllumajandussaadustega kauplemise korra kehtestamiseks vastavalt EMÜ–Norra vabakaubanduskokkuleppe artiklile 15 seoses Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemisega Euroopa Liiduga.

Kinnitan, et läbirääkimiste tulemused olid järgmised:

1. Norra ja ühendus lepivad kokku, et eespool nimetatud kirjavahetusega hõlmatud vastastikuseid soodustusi laiendatakse laienund ühendusele alates 1. jaanuarist 1995.
2. Norra ja ühendus lepivad kokku vastastikuse juustukaubanduse kohta uue kokkuleppe sõlmimises. Selle kokkuleppe tekst on käesoleva kirja I lisas.
3. Alates 1. jaanuarist 1995 avab ühendus Norrale käesoleva kirja II lisas sätestatud iga-aastased tariifikvoodid.
4. Alates 1. jaanuarist 1995 avab Norra ühendusele käesoleva kirja III lisas sätestatud iga-aastased tariifikvoodid.
5. Rubriiki ex 1214.90 kuuluva heina impordi osas kohustub Norra rakendama impordikorda põhimõttel “kes ees, see mees”.
6. Päritolureeglid punktides 2, 3 ja 4 osutatud kvootide kohaldamiseks on sätestatud käesoleva kirja IV lisas.

Pooled kiidavad käesoleva kirjavahetuse heaks oma kehtiva korra kohaselt.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et nõustute käesoleva kirja sisuga.”

Mul on au kinnitada, et ühendus nõustub Teie kirja sisuga.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

*Euroopa
Liidu Nõukogu nimel*

I LISA

Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline

KOKKULEPE

vastastikuse juustukaubanduse kohta

Põllumajandustoodetega kauplemise harmoonilise arengu eesmärgil ja arvestades arutelusid, mis on toimunud eesmärgiga kohandada oma kahepoolseid põllumajandussoodustusi seoses Austria, Soome ja Rootsi ühinemisega Euroopa Liiduga, on Euroopa Majandusühendus ja Norra Kuningriik otsustanud sõlmida uue, 1. jaanuaril 1995 jõustuva kokkuleppe vastastikuse juustukaubanduse kohta ⁽¹⁾. Pidades silmas ühenduse ja Norra ühiseid huvisid tarbijatele lisaks omamaisele juustule ka muude, imporditud juustusortide pakkumisel, on käesoleva kokkuleppe sätted järgmised:

1. Allpool loetletud juustude iga-aastaste koguste puhul ei tohi imporditollimaksud ületada järgmisi määrasid:

a) ühendusse importimisel (välja arvatud Hispaania ja Portugal):

Koondnomenklatuuri rubriiki 0406 kuuluv Norrast pärinev juust, millega on kaasas heakskiidetud sertifikaat ⁽²⁾:

	Iga-aastane kogus (tonnides)	Imporditollimaks (eküüdes 100 kg kohta)
— Jarlsberg, kuivaine rasvasisaldusega vähemalt 45 massiprotsenti ja kuivainesisaldusega vähemalt 56 massiprotsenti, laagerdatud vähemalt kolm kuud:	2 263	66,41
— koorikuga terve juust ⁽¹⁾ kaaluga 8–12 kg		
— risttahukakujulised plokid netokaaluga kuni 7 kg ⁽²⁾		
— vaakum- või vääriskaaspakendis tükid netokaaluga vähemalt 150 g, kuid mitte üle 1 kg ⁽²⁾		
— Ridderi juust kuivaine rasvasisaldusega vähemalt 60 massiprotsenti, laagerdatud vähemalt neli nädalat:		
— koorikuga terve juust ⁽¹⁾ kaaluga 1–2 kg	357	7,50
— vaakum- või vääriskaaspakendis tükid, koorikuga vähemalt ühel küljel ⁽¹⁾ , netokaaluga vähemalt 150 g ⁽²⁾		
— Vadakujuust		

⁽¹⁾ Väljend "koorikuga terve juust" tähendab tavalist lamedat silindrikujulist juusturatast. Käesolevate sätete kohaldamisel määratletakse "koorikut" järgmiselt: selliste juustude koorik on väline kiht, mille moodustab juust ise ja mis on muust juustust selgesti eristatavalt tihedama koostisega ja märgatavalt tumedama värvusega.

⁽²⁾ Pakendil märgitud tekst peab võimaldama tarbijal juustu tuvastada.

⁽¹⁾ Käesolev kokkulepe ei piira 14. juulil 1986 ühenduse ja Norra vahel seoses Hispaania ja Portugali ühinemisega allkirjastatud kirjavahetuse punkti 3.

⁽²⁾ Sertifikaadi väljastab Norske Meierier (Norra Meiereid).

b) importimisel Norrasse:

	Iga-aastane kogus (tonnides)	Imporditollimaks (norra krooni kg kohta)
— Iga liiki ja sorti juust, mis on pärit ühendusest	2 560	1,20

2. Norra võtab vajalikud meetmed, et:

- piirata punkti 1 alapunktis a osutatud sertifikaatide väljastamist käesolevas kokkuleppes kehtestatud kogustega;
- tagada impordilitsentside jaotamise autonoomse süsteemi haldamine kooskõlas turunõuetega ja viisil, mis võimaldab regulaarset importi ning ühendusest Norrasse importimiseks kokkulepitud koguste tõhusat importimist.

3. Ühendus ja Norra võtavad meetmed tagamaks, et muud impordialased meetmed ei ohustaks nende poolt teineteisele antud soodustusi.

4. Nii ühendus kui ka Norra kohustuvad enda nimel tagama, et nende eksportijate poolt nõutavad hinnad ei tekita importiva riigi turul raskusi.

Sellega seoses nõustuvad nad vahetama korrapärase ajavahemike tagant teavet hinnanoteeringute kohta ja muud kasulikku teavet omamaise ja imporditud juustu kohta.

Kui seoses nõutavate hindadega tekivad raskused, korraldatakse ühe osapoolte nõudmisel võimalikult kiiresti nõupidamine eesmärgiga võtta vastu asjakohased parandusmeetmed.

5. Nõupidamine korraldatakse ühe osapoolte taotlusel mis tahes käesoleva kokkuleppe toimimist puudutavas küsimuses. Osapooled võivad ühisel kokkuleppel käesolevat kokkulepet muuta, eelkõige seoses omamaise ja imporditud juustu turuhindade, tootmise, turustamise või tarbimise suundumustega.

6. Käesolevat kokkulepet kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, selles asutamislepingus sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Norra Kuningriigi territooriumi suhtes.

7. Käesolev kokkulepe asendab Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahel 2. mail 1992 sõlmitud kokkuleppe vastastikuse juustukaubanduse kohta.

II LISA

Euroopa Ühenduse poolt Norra Kuningriigi suhtes kohaldatavad iga-aastased tariifikvoodid

CN-kood	Kirjeldus	Kogus (tonnides)	Tollimaksuäär
1504 10 10	Kalamaksaõli ja selle fraktsioonid, A-vitamiini sisaldusega kuni 2 500 RÜ/g	103	Tollimaksuvaba
1504 20 10	Kalarasvade ja -õlide tahked fraktsioonid, v.a kalamaksaõli	384	Tollimaksuvaba
ex 1516 10 90	Täielikult kaladest või mereimetajatest saadud loomsed rasvad ja õlid ning nende fraktsioonid, lahtiselt	5 141	Tollimaksuvaba
ex 2309 90 31	Kalasööt	1 177	Tollimaksuvaba

III LISA

Norra Kuningriigi poolt Euroopa Ühenduse suhtes kohaldatavad iga-aastased tariifikvoodid

Norra tariifirubiik	Kirjeldus	Kogus (tonnides)	Tollimaksuäär (norra krooni kg kohta)
0407 00 11 0407 00 19	Liigi <i>Gallus domesticus</i> koorega linnunad	290	Tollimaksuvaba
0511 99 11 0511 99 21	Pulbristatud loomaveri	300	Tollimaksuvaba
1209 23 00	Aruheina seemned	75	Tollimaksuvaba
1209 24 00	Aasnurmika seemned	50	Tollimaksuvaba
1602 49 10	Krõbe peekon (õhuline röstitud seakamar)	50	1,40

IV LISA

Päritolureeglid

- I, II ja III lisas nimetatud toodete suhtes kohaldatakse *mutatis mutandis* Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu protokoll nr 3 sätteid, mis käsitlevad "päritolustaatusga toodete" mõistet ja halduskoostöö meetodeid, mida on viimati muudetud EÜ-Norra ühiskomitee 8. märtsi 1994. aasta otsusega nr 1/94 ⁽¹⁾.
- Erieeskirjad seoses kõnealuste toodete tootmisel kasutatavate päritolustaatuseta materjalidega tehtavate tööde või töötlemistingimustega, mis annavad neile päritolustaatuset ja mida ei ole nimetatud kõnealuse protokoll nr 3 lisas II, on järgmised:

HS rubriik	Kirjeldus	Päritolustaatuseta materjalidega tehtavad tööd või töötlemistoimingud, mis annavad päritolustaatuset
(1)	(2)	(3)
ex 0406	Juust	Tootmine, mille puhul kõik kasutatavad gruppi 4 kuuluvad materjalid peavad olema täielikult teatavas riigis saadud
0407	Koorega linnunud	Tootmine, mille puhul kõik gruppi 4 kuuluvad linnunud peavad olema täielikult teatavas riigis saadud
ex 0511	Pulbristatud loomaveri	Tootmine, mille puhul kõik kasutatavad gruppi 5 kuuluvad materjalid peavad olema täielikult teatavas riigis saadud
ex 1209	Seemned	Tootmine, mille puhul kõik kasutatavad gruppi 12 kuuluvad materjalid peavad olema täielikult teatavas riigis saadud
ex 1504	— Kalamaksaõli ja selle fraktsioonid, A-vitamiini sisaldusega kuni 2 500 RÜ/g	Tootmine, mille puhul kõik kasutatavad gruppi 3 kuuluvad materjalid peavad olema täielikult teatavas riigis saadud
	— kalarasvade ja -õlide tahked fraktsioonid, v.a kalamaksaõli	Tootmine mis tahes rubriiki kuuluvast materjalist, sh muud rubriiki 1504 kuuluvad materjalid
ex 1516	Täielikult kaladest või mereimetajatest saadud loomsed rasvad ja õlid ning nende fraktsioonid	Tootmine, mille puhul kõik kasutatavad gruppi 2 ja 3 kuuluvad materjalid peavad olema täielikult teatavas riigis saadud
ex 1602	Krõbe peekon	Tootmine grupi 11 loomadest.
ex 2309	Kalasööt	Tootmine, mille puhul: — kogu kasutatav teravili, suhkur või melass, liha ja piim peab olema päritolustaatuseta ja — kõik kasutatavad gruppi 3 kuuluvad materjalid peavad olema täielikult teatavas riigis saadud

(¹) EÜT L 204, 6.8.1994, lk 90.

KIRJAVAHETUS nr 2

Kiri nr 1

Brüssel,.....

Lugupeetud

Mul on au viidata Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelisele kokkuleppele vastastikuse juustukaubanduse kohta ning läbirääkimistele, mis on toimunud eesmärgiga kohandada kõnealust lepingut seoses Austria, Soome ja Rootsi ühinemisega Euroopa Liiduga.

Sellega seoses kinnitan, et Norra nõustub järgmiste kohustustega:

1. Norra loobub 200 tonni juustu piires oma 11. aprilli 1983. aasta kirja sätetest, millega ta jättis endale õiguse piirata teatavate juustude importi ühendusest.
2. Norra tunnustab, et juustu impordikorra muutust Kanaari saartel alates 1. juulist 1992, mis mõjutas traditsioonilist eksporti Norrast, on uues lepingus täielikult arvesse võetud.

Nendel asjaoludel loobub Norra edasistest hüvitustest selliste juustude puhul, mis ei kuulu ühenduse ja Norra vahel 14. juulil 1986 seoses Hispaania ühinemisega Euroopa ühendustega sõlmitud lepingu reguleerimisalasse.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

*Norra Kuningriigi
valitsuse nimel*

Kiri nr 2

Brüssel,.....

Lugupeetud ...,

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

“Mul on au viidata Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelisele kokkuleppele vastastikuse juustukaubanduse kohta ning läbirääkimistele, mis on toimunud eesmärgiga kohandada kõnealust lepingut seoses Austria, Soome ja Rootsi ühinemisega Euroopa Liiduga.

Sellega seoses kinnitan, et Norra nõustub järgmiste kohustustega:

1. Norra loobub 200 tonni juustu piires oma 11. aprilli 1983. aasta kirja sätetest, millega ta jättis endale õiguse piirata teatavate juustude importi ühendusest.
2. Norra tunnustab, et juustu impordikorra muutust Kanaari saartel alates 1. juulist 1992, mis mõjutas traditsioonilist eksporti Norrast, on uues lepingus täielikult arvesse võetud.

Nendel asjaoludel loobub Norra edasistest hüvitustest selliste juustude puhul, mis ei kuulu ühenduse ja Norra vahel 14. juulil 1986 seoses Hispaania ühinemisega Euroopa ühendustega sõlmitud lepingu reguleerimisalasse.”

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

*Euroopa
Liidu Nõukogu nimel*
